

САПКА ЮРРИ

(а капелла)

Савви П. Хусанкайын

Andante espressivo Ваккамасар. Пысак туйаҥна.

Музыкальный текст (Татарский и Русский):

I Сем вар. ма. не каш. та каш. суп. хэн си. ле. ваш. та. ваш.
 i лес шу. мит бу. шу. ст. өс. тер. под. ни. мя. су. с. ва. лаш.

Эс ан су. иак. ан сук. раш. сы. вар. пе. чек. се. ча. ваш.
 эс өс. эй. цы. и. мед. ве. ди, спи, мой. ма. лень. хий. чу. ваш.

(Сабара хунса)
 (Сабара хунса)
 (Сабара хунса)
 (Зарыткыч рэп)

пул йа-ваш, ре-д бра-га-ми, сы-вэр пё-чэк-кым будь, мой Ап-тра, ча-ваш! ман!

(савара хупса)
(Закрыйт ртом)

(савара хупса)
(Закрыйт ртом)

(савара хупса)
(Закрыйт ртом)

recitativo
mf

У мы пив-тух ман ги вэр-ман-чен ли, э-где пир тух-са нет кил-тё-пу-

mf

3 Вы-рэс-па та-та-вэн-лаш, му-пир-я-тель ту-тар-па та-ри-

(simile)

(simile)

(simile)

(simile)

div.

эс-юл тус-лаш, даш, ма-пур-те-пи-рём все лю-ху-рэн-таш-а, спи-сы-вэр пё-чэк-ма-лень-

mf *A*

кый сё ча ваш.
кый чу ваш.

mf *A*

Ма лал ла ут сан ма лаш, ка ял да юл
Сме ло в дов рын путь пус кай ся, путь те бе ши.

mf *A*

Ма лал ла ут. сан ма лаш, ка ял ла юл.

A *A*

чан сул тан эс ан а таш, сы вяр, пё чёк
По за ди не ос та вай ся, бу дешь счаст лив

A

чан сул тан эс ан а таш, см вяр, пё чёк
По за ди не ос та вай ся, бу дешь счаст лив

A

чан сул тан эс ан а таш, см вяр, пё чёк
По за ди не ос та вай ся, бу дешь счаст лив

A

tr

A Сем вяр ма не каш та каш, сул хан си ле,
По нем нож ку, по нем нож ку, за сы пай, мой

p *(Савара хупса)*
(Закрытым ртом)

p *(Савара хупса)*
(Закрытым ртом)

p *(Савара хупса)*
(Закрытым ртом)

сё ча ваш!
Ап тра ман!

сё ча ваш!
Ап тра ман!

p div. Сем вяр ма не каш та каш, сул хан си ле,
По нем нож ку, по нем нож ку, за сы пай, мой

p *(Савара хупса)*

ваш та ваш...
Ап-тра-ман...

ваш та ваш...
Ап-тра-ман...

(Б савара куьса вёсна ситкигенек)
(или закрытым ртом до конца)

1. Сём вәрманё каш та каш,
Сулхән силё ваш та ваш,
Эс ан суйах, ан сұхраш,
Сывәр, пёчөксё чаваш!

Урупа ан тапкалаш,
Аллупа ан сәпкалаш,
Аннўпе эс ан тавлаш,
Сывәр, пёчөксё чаваш!
(Упи каҫман сұрминчен
Эпир каҫса килтёмёр.)

2. Ашә сұмәр чаш та чаш,
Ўс, калчам, сөклен эс яш,
Сўлерен сўле кармаш,
Сывәр, пёчөксё чаваш!

Юлташна эс пул юлташ,
Усалпа эс ан паллаш,
Тәшманпа ан пул йаваш,
Сывәр, пёчөксё чаваш!
(Упи тухман вәрманчен
Эпир тухса килтёмёр.)

3. Вырәсна та тәванлаш,
Тутарпа та эс туслаш,
Пурте — пирён хуранташ,
Сывәр, пёчөксё чаваш!

А сәрхаттарни: Ку юрәра халәх темиле («Сөрен») уса курнә.

Малалла утсан — малаш,
Каялла юлсан — каяш,
Чан ҫултан эс ан аташ,
Ҫывӑр, пӗчӗкӗ чӑваш!
Сӗм вӑрманӗ каш та каш,
Сулхӑн ҫилӗ ваш та ваш...

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Перевод П. Дружинина

1. Лес шумит, бушует ветер,
Поднимает ералаш.
Спят все зайцы и медведи,
Спи, мой маленький чуваш.
Успокойтесь, ручки, ножки,
Над рекой уснул туман.
Понемножку, понемножку
Засыпай, мой Аптраман!
(Лес дремучий мы прошли,
Где медведям не пройти).
2. Теплый дождик поливает,
Он лопочет — чав, чав, чаш...
Вырастай, нужды не зная,
Спи, мой маленький чуваш.
Дружен будь всегда с друзьями,
Злым не дай себя в обман.
Не робей перед врагами,
Крепким будь, мой Аптраман!
(Мы овраги перешли,
Где зверю нет пути.)
3. Будь ты русскому приятель
И татарину — юлдаш,
На земле все люди братья,
Спи, мой маленький чуваш.
Смело в добрый путь пускайся,
Путь тебе широкий дан.
Позади не оставайся,
Будешь счастлив, Аптраман.
Понемножку, понемножку
Засыпай, мой Аптраман!

Примечание: В этом произведении использована тема чувашской народной песни.

Строки из чувашской народной песни, взятые в скобки, переведены А. Дмитриевым.